

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 95 (1982)

**Rubrik:** Cronica  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Cronica





## Edgar Cantieni

17 december 1911 – 2 october 1981

Cur cha, dal 1976, la Società Retorumantscha ha stuvü acceptar la demischiun da v. dir. Giacomo Steinrisser sco revisur da quint, ha la suprastanza gnü la furtüna da chattar ün degn successur illa persuna dad Edgar Cantieni, anteriur directur da l'uffizi da schec postal a Cuaira. Ma fingià dal 1979 ha Edgar Cantieni giavüschà da gnir schlubgià da quista incumbenza. Disturbis da circulaziun nu til permettaiva plü dadispuoner da sias forzas sco ch'el laiva. In settember dal 1981 s'ha'l stuvü suottametter ad ün'operaziun pervi dal mal da la peidra. Seis corp, indebli, nun es plü stat bun da vendscher üna cumpliacziun. Quel hom, plüchöntschi majer, grond, cun trats fins, cul far quiet e retgnü vaiva tut cumgià da quist muond.

Edgar Cantieni d'eira nat als 17 december dal 1911 a Samedan, ingio cha seis bap, Robert Cantieni, in quels ons, faiva l'administradur da l'ospidal. Las pitschnas entradas da sia lavur sco dirigent da cors, sco magister da musica e sco cumponist nu tendschaivan per nudrir la famiglia. Quai sarà eir stat il motiv chi ha indüt al bap, plü tard, da

manar üna giardinaria a Scuol ed a Susch. Uschea ha il giuven Edgar vivü fin a l'età da 10 ons in Engiadina. La müdada a Cuaira, dal 1921 – il bap d'eira gnü tschernü quel on sco magister da musica a la Scuola chantunala – sarà stat ün evenimaint. Ma exteriurmaing nu sarà ble-run stat oter. La lingua natüralmaing. Ma uschigliö sumagliaiva la vita in cità quella jada a quella sül pajais. Tant a la Salisstrasse ingio chi vaivan il prüm ün' abitaziun co al Scalettaweg pudaivan ils mats gio-dair la libertà. I giovaivan a la balla ed a ballapè sülla prada. Ils paur, tuot tenor as varan grittantats, ed Orlando ed Armon, Edgar e Räto varan eir els qua o là gnü da far e mütschir per nu tschüffer üna intuorn las uraglias. Cha Edgar d'eira il plü viscul da tuots, il plü sfar-fat.

Davo fini la scuola secundaria ha'l fat duos ons commerzi a la Scuola chantunala. Lura – sün cussagl dal bap – s'ha'l decis pella carriera d'hotel. El ha lavurà a Geneva, a Londra, a Turich ed a San Murezzan. Ma quista lavur nu satisfaiva dal tuot al giuven chi fingià da mat vaiva jent da passantar seis temp cun ingiavineras e cun quints cumplichats. La crisa economica varà facilità la decisiun da müdar professiun. Dal 1931 lavura'l pro la Danzas a Buchs e davo va'l pro la posta. Seis giarsunadi ha'l fat là ingio ch'el vaiva passantà si' infanzia: a Scuol ed a Samedan. Davo è'l stat impiegà a Ragaz, a Glion, a Tavo ed a Cuaira. Adüna nu til esa i liger. Il servezzan da posta da viafier til d'eira ün chalch, perche chi til gniva mal cun viagiar. Ma el nun ha pers il curaschi. Grazcha a sias cugnuschtschas da lingua, grazcha eir a seis bun möd da trattar culs collavuratuors è'l bainbod gnü tschernü sco administradur da la posta da viafier a Cuaira e dal 1958 sco direc-tur da l'uffizi da schec postal. Pervi d'ün infarct dal cour s'ha'l stuvü laschar pensiunar ün on avant co avoir raggiunt l'età da 65 ons.

Sper sia actività professiunala s'ha'l dedichà a sia famiglia – dal 1939 as vaiva'l cumpagnà in lai cun Gertrud Nohl – e cultivà seis duns artistic.

Fingià bod cumainza'l a s'exprimer pitturond. Il prüm sun quai cuntradas, acts, natüras mortas. Daspö il 1974 es sia pittura tuot in üna jada na-figürativa. La tscherna da las fuormas para però da muossar in üna direcziun: id es sco sch'el tscherchess d'elavurar la realtà da sia malatia cul mez da la pittura.

Üna buna part da seis dun da pitturar realisescha'l eir in quai chi's pudess nomnar grafica decorativa. El fa inscripziuns decorativas da

bellezza, per exaimpel pels cembalos da seis neiv Roman, el disegna albers genealogics, el decorescha cartas da gratulaziun.

La vart musicala cultiva'l il prüm plüchöntsch in möd d'auditur. El es il prüm illa famiglia da Robert Cantieni chi ha ün grammofon. Sur sia discoteca as fuorma'l üna vasta cultura musicala. E lura, tanter il 1975 ed il 1980 cumpuona'l ses chanzuns sün basa da texts rumantschs.

La vart artistica dad Edgar Cantieni es restada il prüm per uschè dir privata. Pür ils ultims ons – davo ch'el nu d'eira plü activ in sia professiun – s'ha'l permiss da tilla manifestar eir ad ün public plü vast.

In listessa maniera, in seis möd retgnü, ha'l in seis ultims ons renovà il contact cul rumantsch, dond perdütta da quai illas chanzuns ch'el ha cumponü.

Nus eschan grats ad Edgar Cantieni per quai ch'el ha dat e til tgnaran in grata memoria.

Jachen Curdin Arquint

# Organs da la Società Retorumantscha

## *Suprastanza*

Dr. Gion Deplazes, Cuaira, president  
Dr. Jon Pult, Cuaira, vicepresidente  
Genoveva Seger-Arquisch, Vaduz, cassiera  
Christian Joos, actuar, Cuaira  
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuaira  
Dr. Giachen Giusep Casaulta, Cuaira  
Flurin Darms, Domat  
Felici Maissen, Cumbel  
Gion Arthur Manetsch, Domat  
Gion Gaudenz, Puntraschigna  
Flurin Bischoff, Cuaira  
Cla Semadeni, Cuaira  
Dr. Stefan Sonder, Cuaira  
Victor Stupan, Cuaira

## *Annalas, redacziun*

Cristian Collenberg, Mustér  
Dr. Jachen Curdin Arquint, Cuaira

## *Dicziunari Rumantsch Grischun, redacziun*

Dr. Alexi Decurtins, Cuaira  
Dr. Hans Stricker, Cuaira  
Dr. Felix Giger, Cuaira

## *Revisurs da quint*

Robert Capaul, Cuaira  
Chasper Stupan, Cuaira

## *Cumischiun filologica*

Dr. Heinrich Schmid, prof., president, Turich  
Dr. Konrad Huber, prof., Meilen ZH  
Dr. Sigfried Heinimann, prof., Berna  
Dr. Mena Wüthrich-Grisch, Küsnacht ZH  
Dr. Ricarda Liver, prof., Berna

# Rendaquen per igl onn 1981

| <i>Cuosts</i>                 |                 | <i>Sortidas</i> | <i>Entradas</i> |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Persunal                      | 317 943.80      |                 |                 |
| Cumissiuin filologica         | 575.50          |                 |                 |
| Administraziun                | 2 800.--        |                 |                 |
| Suppl. fam. ed affons         | 9 180.--        |                 |                 |
| SVS / SI / CD / CCF           | 24 283.05       |                 |                 |
| Seg. accidents                | 2 389.10        |                 |                 |
| Seg. da pensiun e spargn      | 21 139.80       |                 |                 |
| Seg. da fiug                  | 1 612.60        |                 |                 |
| Spesas da viadi e sesidas     | 3 255.50        |                 |                 |
| Stampa faschichels            | 71 606.45       |                 |                 |
| Ligiar cudischs               | --.--           |                 |                 |
| Material da biro e portos     | 2 511.05        |                 |                 |
| Documentaziun, fotocopias     | 1 233.50        |                 |                 |
| Telefon                       | 2 446.70        |                 |                 |
| Taxas schec postal            | 64.10           |                 |                 |
| Inserats                      | 483.10          |                 |                 |
| Tscheins passivs              | 45.75           |                 |                 |
| Reparaturas, installaziuns    | 194.60          |                 |                 |
| Cumpra cudischs               | 6 472.60        |                 |                 |
| Mobilias da biro, maschinas   | 13 135.85       |                 |                 |
| Tscheins per locals           | 9 221.--        |                 |                 |
| Glisch, scauld., schubergiar  | 2 705.40        |                 |                 |
| Stampa Tschentaments SRR      | 570.--          |                 |                 |
| Divers cuosts                 | <u>1 105.30</u> | 494 974.30      |                 |
| Fondo Naziunal per pagas      | 370 155.40      |                 |                 |
| Subsidi dil Cantun            | 40 000.--       |                 |                 |
| Subsidi Fonfo Naziunal        |                 |                 |                 |
| per stampa faschichels        | 16 000.--       |                 |                 |
| Subsidi LR per administraziun | 2 500.--        |                 |                 |
| Vendita faschichels           | 39 363.35       |                 |                 |
| Restituziun suppl. affons     | 4 500.--        |                 |                 |
| Diversas entradas             | 114.--          |                 |                 |
| Tscheins activs               | <u>865.60</u>   |                 | 473 498.35      |
|                               |                 | 494 974.75      | 473 498.35      |

| <i>Annalas</i>               |                  | <i>Sortidas</i>   | <i>Entradas</i>   |
|------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| Stampa, corr., spediziun     | 19 500.--        |                   |                   |
| Redacziun                    | 1 000.--         |                   |                   |
| Reserva Annalas              | <u>12 157.85</u> | 32 657.85         |                   |
| Subsidi SGG                  | 13 000.--        |                   |                   |
| Subsidi LR                   | 10 000.--        |                   |                   |
| Vendita                      | <u>9 657.85</u>  |                   | 32 657.85         |
| <br><i>Studis Romontschs</i> |                  |                   |                   |
| Vendita                      |                  | 312.80            |                   |
| Reserva                      |                  |                   | 312.80            |
| <br><i>Quen general</i>      |                  |                   |                   |
| Spesas da banca              | 474.50           |                   |                   |
| Tscheins passivs             | <u>---</u>       | 474.50            |                   |
| Tscheins da capital          | 12 170.50        |                   |                   |
| Diversas entradas            | <u>1 619.80</u>  |                   | 13 790.30         |
|                              |                  | 528 419.90        | 520 259.30        |
| Surpli sortidas              |                  |                   | <u>8 160.60</u>   |
|                              |                  | <u>528 419.90</u> | <u>528 419.90</u> |

# Bilanza 1981

## *Activas*

|  |                   |
|--|-------------------|
| Cassa . . . . .                          | 65.30             |
| Schec postal . . . . .                   | 10 179.03         |
| Banca cantunala cto. crt. . . . .        | 26 417.60         |
| Banca cantunala Fondo Naziunal . . . . . | ---.--            |
| Carnet da spargn «Ossian» . . . . .      | 12 775.15         |
| Carnet da spargn «Int. soc.» . . . . .   | 23 439.95         |
| Credit Svizzer . . . . .                 | 11 277.95         |
| Obligaziuns . . . . .                    | 169 200.--        |
| Daners da termin . . . . .               | ---.--            |
| Biblioteca e moblias . . . . .           | 1.--              |
| Activas transitoricas . . . . .          | 35 673.60         |
| Deficit. . . . .                         | 8 160.60          |
|  | <u>297 190.18</u> |

## *Passivas*

|   |                   |
|---|-------------------|
| Conto corrent Fondo Naziunal . . . . .  | 14 771.40         |
| Passivas transitoricas. . . . .         | 150.--            |
| Fondo Cadonau . . . . .                 | 20 000.--         |
| Cudisch da spargn «Ossian» . . . . .    | 12 912.15         |
| Reserva «Font. da dretg» . . . . .      | 4 659.--          |
| Reserva per int. socials . . . . .      | 23 645.10         |
| Reserva per Studis Romontschs . . . . . | 8 357.90          |
| Reserva per Annalas. . . . .            | 21 989.60         |
| Reserva per SRR 85 . . . . .            | 20 000.--         |
| Capital . . . . .                       | 170 705.03        |
| Gudogn . . . . .                        | ---.--            |
|   | <u>297 190.18</u> |

Cuera, ils 11 da fevrer 1982

Revidiu ed approbau, ils revisurs: Robert Capaul Chasper Stupan

Societad Retoromontscha La cassiera: G. Seger-Arquisch

# Società Retorumantscha

*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun*

## *I. Redacziun e publicaziun*

### *1.1. Redacziun*

Duront igl onn 1981 han ils collaboraturs dil Dicziunari dau cavegl al suandont program da redacziun:

|                   |                        |                   |
|-------------------|------------------------|-------------------|
| scatlas 213 / 214 | globus – glünadi       | ms. 60 p. (Ds.)   |
| scatla 215        | glündeschdi – gniouera | ms. 113 p. (Gi.)  |
| scatlas 216 / 217 | gnir                   | ms. 120 p. (Gi.)  |
| scatla 218        | gniram – gnugn         | ms. 37 p. (Gi.)   |
| scatla 219        | gnurn – gonda          | ms. 144 p. (Str.) |
| total             |                        | <u>ms. 474 p.</u> |

Il manuscret recaltgau cumpeggia d. a. artechels pli extendi sco *gnir (vegnir)* e *god* che sebasan sin in vast material da cedels. Nus vegnin a sespruar da concentrar ils artechels avon che enviar els en stampa.

Sch'ins considerescha ch'il caporedatur ha giu naven dil fenadur tochen la fin da november 1981 in congedi da studi, ston ins conceder che la lavur da redacziun d'artechels ei ida bein giud scav.

### *1.2. Publicaziun*

Igl onn vargau ein cumpari sco previu dus carnets.

*fascichel 91* giuc II – glandun, avrel 1981

*fascichel 92* glanz – glin, uost 1981

La raschun ch'in tierz carnet ei buca cumparius stat en stretg connex cun il congedi da studi dil caporedatur.

## *II. Infrastructura*

2.1. Las ediziuns romontschas, mo era las ediziuns scientificas sur dil romontsch e sur da camps grischuns ed alpins parentai, daventan onn per onn pli e pli numerosas. Cun

igl importo che stat a disposiziun a nus tenor il budget eisi ton sco nunpusseivel da risguardar ellas tuttas. Ins vegn a stuer far dacheudenvi il pass suenter la comba, q. v. d. mintgamai ina selecziun beinponderada.

## 2.2. *Excerpts*

### 2.2.1. *Cartoteca etimologica*

Suenter haver consultau e repassau las gliestas d'excerpts da pli baul ha nossa secretaria entschiet ad excerptar sistematicamein las fontaunas ch'ei per ina raschun u l'otra buca vegnidas sfruttadas tochen ussa. Quei pertucca oravontut registers etimologics da revistas, sco Archivio Glottologico, Vox Romanica, Romanica Helvetica e. a. v. Fertion che excerpts orda vocabularis dialectals fan fastedi a nus (e cunzun a students) da deponer el scatler etimologic, vegn ins a dumignar quei tgunschamein partenent il material menziunau.

### 2.2.2. *Register da materias*

A quei register, desideraus gia daditg, havein nus dedicau ils davos onns in schit temps. Ei setracta da tener vinavon la dira ed oravontut d'anflar da cuntin forzas qualificadas che gidan plaunet a scaffir e raffinar quei niev instrument da lavur (par. leutier sutvart V.).

### 2.2.3. *Localitads*

Sco annunziau gia el davos rapport havein nus equipau la stanza gronda suten cun crunas da cudischs, measas, tabla nera ed indrez da projecziun. En quella biala stanza vegn ins a retscheiver dacheudenvi gruppas u classas che vulan visitar il Dicziunari ed emprender d'enconuscher nossa lavur. Ella sepresta denton era fetg bein per sedutas dalla Cumissiun filologica.

## III. *Igl institut sco center d'informaziun*

3.1. Onns sco il vargau cun fermas campagnas en la pressa ed en la publicitad en vesta al romontsch periclitau han da tutta sorts repercussiuns era per il Dicziunari Rumantsch Grischun. La Ligia Romontscha, che slargia sias activitads da cuntin, resenta il basegns d'anflar cussegl e sustegn tier specialists dalla materia. Ei va vess da disdir tals survetschs, schiditg ch'ei dat buc autras vias e pusseivladads da consultaziun ed agid. Ils giavischs ch'ins entaupia mintgaton tscheu e leu en la pressa, numnadamein ch'ins stoppi levgiar e discargar la redacziun dil Dicziunari en quei risguard, han buca fritgau fetg tochen ussa.

Pli e pli frequentas ein era las damondas che vegnan neu dils collaboraturs romontschs da radio e televisiun e che pertuccan il camp dils neologissem, ils usits, las canzuns ed informaziuns dalla pli differenta tempra linguistica e culturala.

3.2. Pils scienziats che fruntan el Grischun ei igl Institut dal Dicziunari Rumantsch in liug ch'els munchentan buca da visitar. Aschia havein nus saviu registrar ils 17 da zercladur ina gruppa da students da Mannheim / Heidelberg cun ils professers E. Dieckmann, J. Hubschmid ed St. Ureland.

Plinavon dna. Schulze (Austin / Texas).

La tiarza classa dil seminari cun prof. Chr. Erni.

Naven dils 13-17 da fenadur 1981 il prof. engles John Charles Smith (Universitad da Bath).

Il cuors da romontsch da Mustér cun scol. sec. Augustin Manetsch.

Il schurnalist e litterat ungares dr. György Rado cun sia consorta sin viadi da studi cun agid dalla Pro Helvetia.

#### IV. *Referats, publicaziuns*

##### 4.1. *A. Decurtins*

###### 4.1.1. *Referats*

- «La canzun populara romontscha» (Observaziuns e remarcas ord la vesta dil linguist), a caschun dalla radunonza annuala dalla Società Retorumantscha dils 18 da mars 1981 a Cuera.
- «Frühe Beeinflussung des Rätoromanischen durch das Deutsche», al Seminari roman dall' Universitad da Salzburg (prof. dr. Dieter Messner), ils 12 da zercladur 1981.
- «Die Rätoromanen, eine gefährdete Minderheit» el rom dil ciclus da referats «Graubünden» el ravugl dalla Vereinigung GRUND a Schinznach-Dorf AG., ils 28 d'uost 1981.
- Allocuziun a caschun dalla Fiasta populara «Romontsch en tiara romontscha» dils 6 da settember 1981 a Trun davart il tema «La fatscha da nies vitg.»
- «Sprachwissenschaft im Dienste einer gefährdeten Minderheit» (Über die Bedeutung des Dicziunari Rumantsch Grischun für die romanische Bewegung), a caschun dalla «Tagung alemannischer Dialektologen» all' Universitad da Friburg, ils 3 d'october 1981.
- «L'idea d'avischinaziun» (Basegns, necessitad, aspects, prighels), a caschun dalla radunonza da delegai dalla Ligi Romontscha dils 12 da december 1981 a Cuera.

###### 4.1.2. *Publicaziuns*

- «Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen» (Sprachkontakt in diachronischer Sicht). En: Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa. Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik. Akten des 4. Symposiums über

Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980. Hrsg. P. Sture Ureland. Max Niemeyer Verlag Tübingen 1981, p. 111 – 137.

#### 4.1.3. *Lecziuns*

Universitad da Friburg

Semester da stad 1981: «La litteratura romontscha orala II».

Semester d'unviern 1981 / 82: «La schurnalistica romontscha el 19avel tschentaner: svi-lup, tendenzas, problems.»

#### 4.2. *H. Stricker*

##### 4.2.1. *Referats*

- «Das Rätoromanische und der Kampf um seine Erhaltung». Referat organisaus dil «Verein der Dozenten am Neu-Technikum Buchs», en l'aula dalla scola professiu-nala a Buchs, ils 27 da schaner 1981.
- «Ortsnamensammlung und Ortsnamenforschung in der Gemeinde Wartau.» Refe-rat al «Wartouer Obed», manifestaziun a caschun dalla cumparida dil cudisch «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau» da H. Stricker, ils 30 da matg a Trübbach.
- «La Rezia bassa ed il suo contributo alla storia del romancio». Referat al «Convegno di studi in onore del Prof. Konrad Huber», 4–5 da fenadur 1981 a Robiei, «Problemi linguistici nel mondo alpino: Ticino-Grigioni-Italia», ils 4 da fenadur 1981.
- «Aus der Kulturgeschichte der Grabser Alpen». Paterlada ell' alp Ischlawiz (Grabs) duront in' excursiun d'alp dils 16 d'uost 1981.

##### 4.2.2. *Publicaziuns*

- «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs». St. Galler Namenbuch, Roma-nistische Reihe, Band 1, Chur<sup>2</sup> 1981. XXXVI + 303 p. [reediziun senza midadas dalla dissertaziun da 1974].
- «Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau». St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe, Band 2, Chur 1981. LXXII + 469 p.
- «Romansh: The Fourth Language of Switzerland». – En: The Art Gallery. The Inter-national Magazine of Art and Culture, vol. XXIV, Nr. 1, autumn 1980, Hollycroft, Ivoryton, Conn., USA, p. 86 – 87.
- «Das Rätoromanische und der Kampf um seine Erhaltung». – En: Werdenberger + Obertoggenburger (Beilage «Der Alvier») 27 / 28 – 3–1981, nr. 60 e 3 / 4–4–1981, nr. 65.
- «Zur Sprachgeschichte des Rheintals, vor allem Werdenbergs und Liechtensteins». – En: «Die Sprachlandschaft Rheintal». Gesellschaft Schweiz-Liechtenstein, Schrif-tenreihe Nr. 4. St. Gallen 1981, p. 7 – 58.
- «Die Schaffung eines Liechtensteiner Namenbuches. Ein landeskundliches und sprachwissenschaftliches Desiderat». – En: «Das Fürstentum Liechtenstein. Ein

landeskundliches Portrait», hg. von W. Müller. Veröffentlichung des Alemannischen Instituts Freiburg i. Br., nr. 50, Bühl/Baden 1981, p. 217 – 232.

- «Rechtsgeschichtliches aus dem Unterengadin. Zur Publikation der Statuten der Gerichtsgemeinden des Unterengadins» [A. Schorta, P. Liver, Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden, 1. Teil: Der Gotteshausbund, 2. Band: Unterengadin. Aarau 1981]. – En: Bündner Zeitung, 30-12-1981, p. 24 / 25.

#### 4.3. *F. Giger*

4.3.1. Redacziun (ensem cun Clo Duri Bezzola ed Iso Camartin) dalla revista: *Litteratura. Novas litteraras. Annada 4*, 1981.

4.3.2. Stretga collaboraziun cun la Ligia Romontscha partenent damondas da neologissem.

4.3.3. Collaboraziun cul Radio romontsch. Presentaziun dils fascichels (91, 92), damondas dalla cultivaziun linguistica.

#### 4.4. *K. Widmer, assistent*

##### 4.4.1. *Publicaziuns*

- «Amo alch davart il sutsilvan», en: *Fögl Ladin*, nr. 12, 13 favrer 1981, *Supplemant* p. 1, 2.
- «Generalversammlung der Società Retorumantscha, Prof. Decurtins: Das rätoromanische Volkslied», en: *Bündner Tagblatt*, nr. 69, 24 mars 1981, p. 3.
- «Noms locals rumantschs dadour il Grischun» (preschantaziun da: Hans Stricker, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*), en: *Fögl Ladin*, nr. 77, 13 october 1981, p. 1, 2.

#### V. *Fatgs persunals*

##### 5.1. *Congedi prof. dr. A. Decurtins*

Suenter ina activitad nuninterrutta da 25 onns tiel *Dicziunari Rumantsch Grischun* ha il caporedactur obteniu dalla Società Retorumantscha in congedi da 5 meins (inclus las vacanzas da stad). Duront quei temps eis el s'occupaus d. a. d'ina lavur d'informaziun sur dil romontsch en connex cun sias lecziuns a Friburg.

##### 5.2. *Igl ordinatur (computer) en survetsch dils Vocabularis naziunals*

Envidaus leutier dil Fondo naziunal per la retscherca scientifica ha nies collega, dr. H. Stricker, fatg part dils 20 – 22 da matg d'in congress a Pisa, arranschaus dalla Euro-

pean Science Foundation. La sentupada dueva sclarir la damonda, schebein ei seigi pusseivel ed indicau da duvrar igl ordinatur per la redacziun dils Vocabularis naziunals. L'impressiun generala dils participonts svizzers ei stada quella ch'igl ordinatur sappi surpender en nos cass (q. v. dir da vocabularis differenziai ed avanzai) silpli funcziuns auxiliarias. Ins patratga oravontut vid registers da differentas specias. Sin fundament dil rapport suttamess quenta il Fondo naziunal persequitar vinavon la damonda. Denton ei ina cumissiun vegnida proponida dils Vocabularis naziunals ensemen cun auters interessai che duei studegiar il problem e far propostas concretas al Fondo naziunal en temps nizeivel.

### 5.3. *Forzas auxiliarias*

Giuvna Cristina Decurtins, Cuera, ha luvrau tier nus duront il meins da mars. Ella ha excerpau revistas pil register da materias.

Duront in' jamna, medemamein il mars, ha cand. fil. Christian Krötzl, Cuera, gidau nus da deponer material etimologic. El enconuscha quella lavur gia da pli baul.

## VI. *Varia*

### 6.1. *Cumissiun filologica*

La Cumissiun filologica, tgamunada da sgr. prof. Heinrich Schmid, ei seradunada ils 27 da zercladur a Cuera, e quei per l'emprema gada en nossa stanza da conferenzas sutvart. Presenta fuva era nossa premurada correctura, dna. dr. Silvia Prader-Schucany. Plinavon ha il president saviu solidar en nies miez dna. dr. Ricarda Liver. Nus essan bi leds da survegnir cun la professoressa da Berna ina nova forza en nossa cumissiun, cudischida sco anteriura redactura cun la lavur dil Dicziunari e cun la scienza linguistica insumma.

En ina proxima sesida duront igl onn 1982 vul la cumissiun discussiunar pli manedel davart il stadi da redacziun contonschiu. Ins vul cunzun examinar, schebein ei dess vias raschuneivlas e criteris per saver concentrar tschadilà ils artechels. En quei senn ein ils artechels *gnir* e *god* vegni suttamess per investa als commembers dalla cumissiun. Dasperas vegnan ils redactors a sespruar da furnir ad uras aunc ulteriuras informaziuns che lubeschan lu meglier da prender decisiuns da principi.

### 6.2. *Delegaziuns*

Il caporedatur ha representau il Dicziunari u la Società Retorumantscha allas suandontas manifestaziuns:

– Giubileum da 100 onns digl Idioticon svizzer-tudestg all' Universitad da Turitg, ils 29 da matg.

- Surdada dil premi per tradiziuns popularas alla Gruppa da costums e saults dil Malcantone / TI entras la Fundaziun Freiherr von Stein da Hamburg ils 27 da settember a Bedigliora.

### 6.3. *Duns*

Nies dessignader, sgr. prof. T. Nigg, ha surdau al Dicziunari 182 fotografias, derivontas per la pli gronda part dil material da prof. Chr. Lorez e da sia lavur «Bauernarbeit im Rheinwald». Persuenter seigi engraziau zun fetg.

### 6.4. *Fondo naziunal*

En in rapport per mauns dil Cussegl da fundaziun, che examinescha mintgamai nossas damondas da subsidi, fa il Fondo naziunal resortir inagada dapli la lavur e la prestaziun dil Dicziunari e da ses collaboraturs. El menziunescha buca mo la qualitat dalla lavur scientifica, mo era igl engaschament pli e pli efficaci sil camp dalla linguistica applicada.

La cumparegliaziun cun ils auters vocabularis naziunals se presenta aschia che nus astgein ruasseivlamein riscar ils proxims onns da slargiar la redacziun ed eventualmein era las forzas auxiliaras.

### 6.5. *Administraziun*

Alla fin da nies cuort rapport tucca ei d'engraziar alla suprastonza dalla Società Retorumantscha, cunzun al president, sgr. conrectur dr. Gion Deplazes, sco era alla cassiera, dna. Genoveva Seger-Arquisch, per la premura, pil quitau e per la capientscha ch'els han demussau pil menaschi dil Dicziunari e per ses collaboraturs.

Cuera, ils 31 da december 1981

Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun  
Alexi Decurtins  
Hans Stricker  
Felix Giger

# Publicaziuns 1981

## *Tscherna bibliografica*

Cun la seguainta glista vuless l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun preschantar üna tscherna plü vasta da publicaziuns rumantschas, cumparüdas l'on passà. Cumprais sun eir bainquants tituls chi nun han amo pudü gnir adüts aint illa Tscherna dal numer precedaint da las Annalas.

La tscherna bibliografica nu cuntogna ingünas publicaziuns periodicas rumantschas, dimpersè singuls artichels landroura, schi sun cumparüts sco separats. I vain resguardà impustüt cudeschs ed artichels scrits in lingua rumantscha, sco eir publicaziuns sur dal rumantsch, implü tituls chi han dachefar in ün o tschel möd cul Grischun rumantsch.

## *Lingua, linguistica*

Allemann, Fritz René: *Fünf Dialekte und doch keine Sprache: Rätoromanisch*. – In: St. Moritz und das Engadin. Merian, 2. Nummer des 34. Jahrgangs. Hamburg 1981, 115 – 118.

Bass, Gieri: *Romontsch ella scola claustrala, 1881–1981*. – In: Klosterschule Disentis, 1881–1981, Festschrift zum 100-Jahr-Jubiläum seit der Restauration. Disentis 1981, 41–46.

Baur, Arthur: *La romanča lingvo en morta dangero*. – In: Svisa Speranto-Revuo, numero 9, Septembro 1981. Langenthal 1981, 3–5.

Bendig, William C.: *In Search of Romansh. A Commentary*. – In: The Art Gallery. The International Magazine of Art and Culture, vol. XXIV, nr. 1, autumn 1980. Ivoryton, USA, 1980, 65–73.

Camartin, Iso: *La minoritad romontscha igl onn 1980*. – In: The Art Gallery. The International Magazine of Art and Culture, vol. 24, nr. 1, autumn 1980. Ivoryton, USA, 87–88.

Cathomas, Bernard: *Die Einstellungen der Rätoromanen zum Schwyzertütsch*. – Sep. Bulletin CILA, 33. Neuchâtel 1981, 105–117.

Decurtins, Alexi: *Zum deutschen Sprachgut im Bündnerromanischen, Sprachkontakt in diachronischer Sicht*. – Sep.: P. Sture Ureland [ed.]: Kulturelle und sprachliche Minder-

heiten in Europa, Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik, Akten des 4. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980. – Tübingen 1981, 111 – 136.

Diekmann, Erwin: *Zum italienischen Einfluss im Engadinischen*. – Sep.: Christoph Schwarze (Hrsg.): *Italienische Sprachwissenschaft, Beiträge zu der Tagung «Romanistik interdisziplinär»*. Saarbrücken 1979. – Tübingen 1981, 9 – 26.

Diekmann, Erwin: *Fragen und Probleme des Sprachenrechts in der (rätoromanischen) Schweiz*. – In: *Grazer Linguistische Studien*, 13, Staatssprache u. Immigranten, 1. Graz 1980, 76 – 98.

Diekmann, Erwin: *Zur Situation des Okzitanischen als sprachliche und kulturelle Minderheit in Frankreich*. – Sep.: P. Sture Ureland [ed.]: *Kulturelle und sprachliche Minderheiten in Europa, Aspekte der europäischen Ethnolinguistik und Ethnopolitik, Akten des 4. Symposions über Sprachkontakt in Europa, Mannheim 1980*. – Tübingen 1981, 181 – 199.

Ebnetter, Theodor: *[Besprechung:] Helmut Stimm, Medium und Reflexivkonstruktion im Surselvischen*, München 1973. – In: *Vox Romanica* 39, 1980. Bern 1980, 242 – 245.

Frei-Cantieni, Walter: *Eine rätoromanische Katechismus-Handschrift von 1832 aus Flims*. – In: *Bündner Monatsblatt*, Nr. 1/2. Chur 1980, 23 – 32.

Furer, Jean-Jacques: *La mort dil romontsch, ni l'entschatta della fin per la Svizra*. *Revista retoromontscha*. Cuera 1981.

Ganzoni, Gian-Paul: *Lingua e grammatica*. – Sep. *Annalas* 94. Samedan 1981, 7 – 21.

Kasper, Peter: *Rumantsch-Ladin, einige Überlegungen; Erklärungen einiger ladinischer Berg- und Flurnamen und anderer Bezeichnungen*. – In: Peter Kasper, Heinz Maegerlein: *Engadin, ein Zipfel vom Paradies*. München 1981, 222 – 224; 225 – 230.

Kuen, Heinrich: *Ist grödnisch Sëlva (Wolkenstein) ladinisch oder italienisch?* – In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 96, 3/4. Tübingen 1980. 368 – 370.

Liver, Ricarda: *Zur Herkunft von bündnerromanisch mellen «gelb»*. – In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 96, 1/2. Tübingen 1980, 125 – 128.

Pfister, Max: *Einführung in die romanische Etymologie*. (Rätoromanisch 182 – 183.) Darmstadt 1980.

Rauch, Arnold: *Tendenzas animisticas, persunalisticas e magicas illa prosa ladina contemporanea*. – Sep. *Annalas* 94, Samedan 1981, 173 – 208.

Richebuono, Josef: *Von der einstigen zur heutigen Ausdehnung des ladinischen Sprachraumes*. – In: *Ladinia*, nr. 4, Sföi culturâl dai Ladins dles Dolomites. San Martin de Tor, 1980, 219 – 241.

Schmid, Heinrich: *An der Westgrenze des Rätoromanischen*. – In: *Vox Romanica* 39, 1980. Bern 1980, 120 – 182.

Sonderegger, Stefan: *Die viersprachige Schweiz zwischen Geschichte und Zukunft*. Aulavorträge 12, Hochschule St. Gallen für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. St. Gallen 1981.

Stimm, Helmut: *Über «ja» und «schon» im Rätoromanischen Graubündens*. – Sep.: Wolfgang Pöckl [ed.]: Europäische Mehrsprachigkeit, Festschrift zum 70. Geburtstag von Mario Wandruszka. Tübingen 1981, 171–182.

Stimm, Helmut: *Satz-Periphrasen mit «habere» im Bündnerromanischen (Surselvischen)*. – Sep.: H. D. Bork [e. a., ed.]: *Romanica europaea et americana*, Festschrift für Harri Meier, 8. Januar 1980. – Bonn 1980, 628–638.

Stricker, Hans: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Grabs*. St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe. Band 1. [2. ed. sainza müdadas da la diss. dals 1974.] Chur 1981.

Stricker, Hans: *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Wartau*. St. Galler Namenbuch, Romanistische Reihe. Band 2. Chur 1981.

Stricker, Hans: *Zum Problem der etappenweisen Verdeutschung Unterrätiens (aus rätoromanischer Sicht)*. – In: Werner König, Hugo Stopp [ed.]: *Historische, geographische und soziale Übergänge im alemannischen Sprachraum*. Schriften der Philosophischen Fakultät der Universität Augsburg Nr. 16. München 1980, 67–77.

Stricker, Hans: *Romansh: The Fourth Language of Switzerland*. – In: *The Art Gallery. The International Magazine of Art and Culture*, vol. XXIV, Nr. 1, autumn 1980. Ivoryton, USA, 1980, 86–87.

Stricker, Hans: *Zur Sprachgeschichte des Rheintals, vor allem Werdenbergs und Liechtensteins*. – In: *Die Sprachlandschaft Rheintal*. Gesellschaft Schweiz-Liechtenstein, Schriftenreihe Nr. 4. St. Gallen 1981, 7–58.

Stricker, Hans: *Zur Verdeutschung des St. Galler Oberlandes und seiner Namen*. – In: *St. Gallische Ortsnamenforschung*, Heft 2. Die Erforschung der Orts- und Flurnamen in den Bezirken Werdenberg, Sargans und Obertoggenburg. 120. Neujahrsblatt, 1980. Herausgegeben vom Historischen Verein des Kantons St. Gallen. St. Gallen 1980, 13–21.

Vieli, Ramun, Decurtins, Alexi: *Vocabulari romontsch, tudestg-sursilvan*. Collaboratur: Isidor Winzap. 2. ed. LR, Cuera 1980.

Vieli, Ramun, Decurtins, Alexi: *Vocabulari romontsch, sursilvan-tudestg*. 2. ed. LR, Cuera 1981.

Vogt, Werner: *Vorarlberger Flurnamenbuch*. I. Teil: *Flurnamensammlungen*. Band 9: *Hochtannberg und Kleinwalsertal, Gemeinden: Lech, Warth, Schröcken u. Mittelberg*. Herausgeber: Vorarlberger Landesmuseumsverein, Freunde der Landeskunde in Bregenz. Bregenz 1980.

Walther-Amman, Lucia: *Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen, dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung*. Liz. Zürich 1981.

Widmer, Ambros: *L'abbazia da s. benedetg da muster en survetsch dil lungatg romontsch e dalla cultura romontscha.* – In: The Art Gallery. The International Magazine of Art and Culture, vol. XXIV, Nr. 1, autumn 1980. Ivoryton, USA, 1980, 81 – 83.

Widmer, Ambros: *Sils fastitgs dall'emigraziun romontscha ell' America, Impressiuns d'in viadi els Stadis Uni 1980.* [Mustér 1981.]

Winzap, Isidor: *La posiziun digl adjectiv en romontsch.* LR, Cuera 1981.

Zehrer, Josef: *Besondere Merkmale der surselvischen Sprache.* – In: Bündner Monatsblatt, Nr. 11 / 12. Chur 1981, 271 – 282.

Zehrer, Josef: *Die Räter und ihr Name.* – In: Bündner Monatsblatt, Nr. 5 / 6. Chur 1980, 97 – 102.

Zehrer, Josef: *Etymologische Versuche zum 88. Fascicul des Dicziunari Rumantsch Grischun.* – In: Bündner Monatsblatt, Nr. 5 / 6. Chur 1980, 103 – 106.

Zehrer, Josef: *Etymologische Versuche zum 89. – 91. Fascicul des Dicziunari Rumantsch Grischun.* – In: Bündner Monatsblatt, Nr. 9 / 10. Chur 1981, 194 – 200.

#### Belletristica

Biert, Cla: *Il descendent, Der Nachkomme.* Herausgegeben und aus dem Ladinischen übersetzt von Iso Camartin, Köln / Zürich 1981.

Biert, Cla: *Pigne acerbe.* [Versiun taliana dal raquint «Betschlas malmadüras», traducziun our dal ladin da Paolo Gir.] – In: Quaderni Grigionitaliani, Anno 50<sup>o</sup>, Numero 3. Poschiavo 1981, 170 – 175.

Deplazes, Gion: *Il mun danvonz, Ein Erbteil vorig.* – In: Terra Grischuna 5, Chur 1981, 357 – 360.

Derungs, Ursicin G. G.: *Andorra, Toc en dudisch maletgs (Max Frisch).* La Scena, Nr. 61, 1980.

Falispa: *La sumbreiva / Der Schatten; El è / Er ist; Oz la vaia sutarada / Heute hab ich sie begraben; Igl nos iert / Unser Garten.* – In: Ladinia, nr. 4, Sföi culturäl dai Ladins dles Dolomites, San Martin de Tor 1980, 313 – 316.

Gadola, Guglielm: *Nusautri.* Nies Tschespet 52. Romania, Trun 1980.

Hendry, Ludovic: *Sur loghens sogns.* – Sep. Annalas 94. Samedan 1981, 163 – 169.

Hendry, Ludovic: *Sur logs sogns.* Mustér 1981.

Kramer, Johannes: *Poesia Sursilvana, Eine Auswahl aus der bündnerromanischen Dichtung des Vorderrheintales.* Romania Occidentalis, Band 4. Würzburg 1981.

Löhner, Frieda: *Conradin de Flugi (1787–1874), Ein Lebensbild mit einer Auswahl von seinen Gedichten in deutscher Übertragung aus dem Rätoromanischen.* Teufen 1980.

Luzzatto, Guido: *Dante retico, Tentativi di traduzioni poetiche in romancio.* – In: Quaderni Grigionitaliani, Anno 50<sup>o</sup>, Numero 4. Poschiavo 1981, 290 – 295.

[*Maissen Felici.*] Publicaziuns da sur Felici Maissen (Comparidas tochen igl 1. de december 1970). – Sep.: Radioscola, Annada XXVI, 1980, 3. cudischet. Cuera 1981, [40–46].

Mathis, Giovannes: *Algords*. Chasa Paterna, Nr. 100. Puntraschigna 1980.

Murk, Tista: *Natan il sabi. Ün poem dramatic in tschinch acts*. [Titul original: G.E. Lessing: Nathan der Weise.] La Scena 62. [Trun] 1981.

Peer, Oscar: *Viadi sur cunfin, roman*. UdG. [Schlarigna] 1981.

Tscharner, Gion: *Trabügls, Poesias*. Zernez 1981.

Tschuor, Mariano: *Andorra, Teater en 12 maletgs da Max Frisch, Carnet da program*. Laax / Cuera [1981].

### *Istorgia, cultura*

Baumer, Franz: *Traumwege durch Rätien, Kulturgeschichtliche Wanderungen im rätoromanischen Graubünden, Südtirol und Friaul*, Passau 1981.

Bühler, Linus: *Die Tambouren von Domat / Ems. Festschrift zum 50jährigen Bestehen des Tambourenvereins Domat / Ems (1931–1981)*. Domat / Ems 1981.

Bühler, Roman: *Die Bündner Auswanderung nach Russland vom 18. Jahrhundert bis zum Ersten Weltkrieg*. [Lic. Turi 1980.] Domat / Ems 1981.

Cadonau, Risch: *Andiast e Vuorz, Entgins aspects ord il svilup dalla relaziun denter duas vischnauncas muntagnardas romontschas*. – Sep. Annalas 94. Samedan 1981, 69–102.

Caduff, Christian: *Entgins fatgs alpinistics en Surselva*. – Sep. Annalas 94. Samedan 1981, 103–123.

Caduff-Vonmoos, Cristian: *Mittelbünden / Grischun central. Hinterrhein-Albula-Oberhalbstein. Routenbeschreibungen von 61 Wanderungen mit Routenkarten und Bildern*. – Schweizer Wanderbuch 42. Bern 1980.

Caduff-Vonmoos, Cristian: *Surselva, Bündner Oberland: Vorderrhein mit Lugnez und Safien, Routenbeschreibungen von 48 Wanderungen mit Routenkarten und Bildern*. – Schweizer Wanderbuch 43. Bern 1981.

[*Chor viril Alvra.*] 75 onns Chor viril Alvra, 1905–1980. [Casti 1980.]

Clopath, Georg: *Geschichtliches und anderes von Lohn*. Lohn [1980].

Decurtins, Silvio: *Landschaftsveränderungen als Folge von Lawinenniedergängen, dargestellt am Beispiel der Gemeinde Tujetsch in der Surselva (GR)*. [Lavur da diplom al Institut geografic da l'Università da Turi.] Zürich 1980.

Duff, Paul, Decurtins, Alexi: *Igl iert tenor la natira, Entruidament per la cultivaziun biologica dils Orts*. Versiun romontscha [da Mario Howard: Naturgemässer Gartenbau]. Mustér 1981.

Falett, Rico: *Denk-Pause, Ein Jahr nach der Bündner Olympia-Abstimmung, Alternativen für Berggebiete*. Sent 1981.

Fasani, Remo: *Cintura di sicurezza e lingue nazionali*. – In: Quaderni Grigionitaliani, Anno 50<sup>o</sup>, Numero 1, Gennaio 1981. Poschiavo 1981, 22 – 24.

Fry, Leci, [e. a.]: *Corporaziun d'aua «Spina de vin», 1931 – 1981, Disentis / Mustér*. [Mustér 1981.]

Ganzoni, Gian-Paul: *Il cudesch da Johann Jenny a Wilna*. – Sep. Annalas 94. Samedan 1981, 124 – 146.

Gaudenz, Gion: *Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin' Ota dal 1618*. – Sep. Annalas 94. Samedan 1981, 147 – 159.

Grimm, Paul Eugen: *Die Anfänge der Bündner Aristokratie im 15. und 16. Jahrhundert*. Diss., Zürich 1981.

Guidon, Jacques: [e. a.]: *Caricaturas our da la revista rumantscha «il Chardun», Karikaturen aus der romanischen Zeitschrift «il Chardun»*. Zernez 1981.

Gustin, Claudio: *Tschlin*. Sa. Maria 1980.

Gwerder, Urban: *Bräuche im heutigen Bündner Alpwesen*. – In: Bündner Monatsblatt, Nr. 9/10, Chur 1981, 177 – 193.

Jenny, Hans: *Alte Bündner Bauweise und Volkskunst. Das Bauernhaus, Siedlungsbilder, Bergkirchen, bäuerliche Kleinkunst*. [3. ed.] Chur 1981.

*Impissamaints sur la libertà, Riflessioni sulla libertà, Swiss reflexions about Liberty*. Lausanne 1980.

Lingenhöhle, Walter, Stuhler, Werner: *Der junge Rhein, von den Quellen bis zum Bodensee*. Karlsruhe 1980.

Luzzatto, Guido: *Studi e civiltà moderna in valle Monastero*. – In: Quaderni Grigionitaliani, Anno 50<sup>o</sup>, Numero 2. Poschiavo 1981, 142 – 145.

Maissen, Aluis: *Sumvitg / Somvix, Grischun / Graubünden*. Schriftenreihe «Nossa patria». Disentis 1981.

Maissen, Felici: *Animals ella detga e praula retica*. – Sep.: Ischi Semestril, annada 65, nr. 15. Trun 1980. 63 – 75.

Maissen, Felici: *La hazla ella detga e praula retica*. – In: Schweizerisches Archiv für Volkskunde, 76. Jahrgang, Heft 3 – 4. Basel 1980, 303 – 308. [Eir sco sep.]

Maissen, Felici: *Von starken Männern und tapferen Frauen in der Bündner Sage*. – In: Bündner Jahrbuch 1981, Neue Folge, 23. Jahrgang. Chur 1981, 67 – 73.

Maissen, Felici: *Die bündnerischen Syndikatoren und ihre Mission im Veltlin im Jahre 1667*. – Sep.: Bündner Monatsblatt, Nr. 5/6. Chur 1981, 107 – 118.

Minsch, Cristian: *Algords da Zernez; Algordanzas dal bel temp a prümaran*. Zernez 1980.

Niederer, Arnold: *Economie et forme de vie traditionnelles dans les Alpes*. – In: Guichonnet, Paul: *Histoire et Civilisations des Alpes, II Destin humain*. Toulouse, Lausanne 1980, 5 – 90.

Nies Luven, 1980, *Ils da Luven raquentan da lur vitg*. Ed. dalla vischnaunca da Luven. Luven 1980.

Peduzzi, Paulina: *Maletgs da mia unfanza, Agls mies tgers beadis an segn da sincera attashedadat*. Savognin, igls 22 da schner 1980.

Peer, Andri: *Mazza, Chalandamarz und andere Bräuche; Sgrafitto: Kunst mit dem Kratz-eisen*. – In: *St. Moritz und das Engadin*. Merian, 2. Nummer des 34. Jahrgangs. Hamburg 1981, 96 – 98; 104 – 105.

Pellegrini, Jean-Baptiste: *Ethnies et langues dans les Alpes*. – In: Guichonnet, Paul: *Histoire et Civilisations des Alpes, II Destin humain*. Toulouse, Lausanne 1980, 137 – 168.

Pfister, Robert: *Oberengadin, Routenbeschreibungen von 48 Wanderwegen, 76 Spazierwegen und 5 Fernwanderungen mit Routenkarten und Bildern*. 13. Auflage, bearbeitet von U. Buchli. Schweizer Wanderbuch 3. Bern 1981.

Planta, Armon: *Alte Wege durch die Rofla und die Viamala*. Schriftenreihe des Rhätischen Museums Chur. Nr. 24. Chur 1980.

Scheuermeier, Paul: *Il lavoro dei contadini, Cultura materiale e artigianato rurale in Italia e nella Svizzera italiana e retoromanza* [2 toms]. A cura di Michele Dean e Giorgio Pedrocco. Traduzione dall'originale tedesco: Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz. Eine sprach- und sachkundliche Darstellung häuslichen Lebens und ländlicher Geräte, di Isabella Gaudenzi e Katharina Dori Egger. – Milano 1980.

*Uniun sursilvana da spital, Messadi dalla suprastonza per mauns dalla radunonza generala davart l'erecziun d'in niev spital regiunal per la Surselva, Project preliminar digl october 1980, Bündner Oberländer Spitalverein, Botschaft...* Glion 1981.

Walz, Tino: *Wohnen in alten Engadiner Häusern*. Dritte, erweiterte Auflage. [Zuoz] 1981.

Wider, Helen Martha: *Der Bergbau in Nord- und Mittelbünden und seine Beziehungen zur Kulturlandschaft*. Zürich 1980.

### *Religiun, baselgia*

[Blöchlinger, Lea]: *Das Dominikanerinnenkloster Cazis, Vorgeschichte des ältesten Klosters im Bündnerland (700–1647), Professionsliste des Dominikanerinnenklosters (1647–1978)*. Cazis [1980].

Camartin, Florentina, Spescha, Marianna: *La benedicziun empermessa*. Versiun romontscha da «Eine kleine Bibel» da Silja Walter, Illustraziuns da Eleonore Schmid. Turitg 1981.

[Loza, Duri:] *Igl ordinari da la messa*. Ediziun provisorica, [Salouf] 1981.

Loza, Duri: *Israel, igl pievel da Dia, Amprema part, Dad Abraham anfignen la mort da Moses*. [Salouf] 1981.

Maissen, Felici: *Spirituals sursilvans en tiaras jastras*. – Sep.: Calender Romontsch. Mustér 1980, 319 – 331.

Manetsch, Augustin, [e. a.]: *Baselgias e capluttas da Mustér. Scolaras e scolars dalla 3. secundara 1978 / 79 ed ulteriurs collaburatur*s. Mustér 1980.

[Pelican, Gion Martin:] *Lecziunari, Messas pils defuncts*. Tom VI, 1, Ediziun decanat sursilvan. [Glion 1981.]

#### *Litteratura giuridica, statüts*

*Armada svizra, Reglamaint da servezzan (UPCCA 80), In vigur daspö ils 1. schner 1980*. [Berna 19]81.

*Armada svizra, Reglement da survetsch (RS 80), Valeivel digl εμπrem da schaner 1980*. [Berna 19]81.

*Constituziun dalla vischnaunca politica da Cumbel*. [Cumbel 1981.]

*Constituziun dal cumün da Tschlin*. [Tschlin, 1981.]

*Cudisch da dretg grischun*, Tom 3. Cancellaria cantunala, Cuera 1981.

*Cumünanza rumantscha radio e televisiun, Statüts*. [Cuaira] 1980.

Liver, Peter: *Schweizerische Rechtsquellen, Oberengadin, herausgegeben von Dr. Andrea Schorta, Geschichtliche Einleitung*. [Sep.] Chur 1980, 1 – 28.

Schorta, Andrea, Liver, Peter: *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Die Statuten der Gerichtsgemeinden, Erster Teil, Der Gotteshausbund, Zweiter Band, Unterengadin*. Aarau 1981.

#### *Lectüra per uffants e giuvenils*

Berther, Toni: *La statua*. OSL 1605. Seria: Litterara, sursilvan, scalem superiur. LR, Cuera 1981.

Bertogg, Annamengia: *La biadia raquenta*. Ediziun dalla Renania, Cuera 1981.

Cadruvi, Maria, Denoth, Ernst: *Violetto: ina praula da drags, üna tarabla da draguns*. [Raquintada da Peter Hinnen, translaziun sursilvana e ladina.] Cuera 1981.

Camartin, Florentina: *La canzun dil pastur, Ina legenda d'Advent per affons e carschi*. Da Max Bolliger cun maletgs da Štěpán Zavřel. Mustér 1980.

Camartin, Irma, Steier, Rina, Gartmann, Ines: *Ernest e Celestina – han piars Pingu, on pers Pingu, han pers a Pingu*. Tetel original: Gabrielle Vincent: Ernest et Célestine ont perdu Siméon. – Mustér 1981.

Camartin, Irma, Steier, Rina, Gartmann, Ines: *Ernest e Celestina – musicants dalla via, musicants dalla giassa, musicants da la via*. Tetel original: Gabrielle Vincent: Ernest et Célestine, musiciens des rues. – Mustér 1981.

Candreia, Gion Antona, Mani, Gion: *Istorgettas*. OSL 1600. Seria: Litterara, surmiran, salem masang. LR, Coira 1981.

Cathomas-Bearth, Rita: *Isobar e la biala Sela*. Ina praula da Irma Dorizzi. OSL 1602. Seria: Litterara, sursilvan, salem miez ed ault. Cuera 1981.

Cathomen, Heidi, Nigg, Ursi: *Duri e las gaglinas, Giug da Casparet*. [Cuminonza mus-sadras romontschas. LR, Cuera 1981.]

Filli, Maria [e. a.]: *Cristoffel*. [Da Jakob Bosshart, e divers oters raquints. UdG, Schl-rigna 1981.]

Grob-Ganzoni, Anna Pitschna, Caviezel, Flurin, Halter, Toni: *Istorgettas*. OSL 1599. Seria: Litterara, ladin, s-chalin mezdan. Cuera 1981.

Halter, Toni: *Patricia*. Mustér 1981.

Halter, Toni, Caviezel, Flurin, Grob-Ganzoni, Anna Pitschna: *Historiettas*. OSL 1598. Seria: Litterara, sursilvan, salem miez. Cuera 1981.

Maissen, Alfons: *Clapitsch, Las aventuras marvigliusas d'in emprendist-calger*. Illustra-zions da Toja Isenring. Tetel dell'ovra originala: «Čudnovate zgode šegrta Hlapića» da Ivana Brlić-Mažuranić. – Mustér 1981.

Mani, Gion, Candreia, Gion Antona: *Istorgettas*. OSL 1601. Seria: Literara, sursilvan, salem masàn. Cuera 1981.

Messmer, Domenica: *Isobar e la bella Sela*. Üna parevla dad Irma Dorizzi. OSL 1603. Seria: Litterara, ladin, s-chelin mezdaun / superiur. Cuera 1981.

Messmer, Domenica, Ernst, Esther Elisabeth: *Ün ovel da muntagna as metta in viedi, Ein Bergbach geht auf Reisen*. Samedan 1981.

Michael, Jacob: *Cazola an tigia*. Da Simmi Burger [Titul original: Das Licht im Maien-säss-Stübli. – Sep.: Casa Paterna, 1980, 15 – 28]. Retscha Renana Nr. 1. [Cuera 1980.]

Planta, Armon: *Patricia*. Da Toni Halter, tradüt in ladin dad Armon Planta. Mustér 1981.

Romana, Marta: *Victor, il hipopotam che sa sgular, Ina historia fantasta*. [Versiun sursil-vana d'ün raquint da Guy Gouhaye.] Mustér 1981.

Spescha, Hendri: *Pieder ed il luf, Ina praula musicala per affons, da Serge Prokofieff*. Ver-siun romontscha da Hendri Spescha. [Domat] 1981.

Uffer, Rita: *Calina e sies tger amei, Bleib bei mir kleiner Igel*. Eine Geschichte von Jean-nette Besançon Flot mit Bildern von Dorothee Duntze. Mönchaltorf + Hamburg 1981.

Uffer, Rita: *Isobar e la bela Sela*. Ena praula da Irma Dorizzi. OSL 1604. Seria: Litterara, surmiran, scalem masang / superiour. Coira 1981.

#### *Mezs didactics*

Cathomas, Bernard, Cavigelli, Richard, Menzli, Gieri, Winzap, Isidor: *Litteratura, Rimnada da texts ord la litteratura romontscha sursilvana per las scolas superiuras*. Casa editura cantunala per stampats e mieds d'instrucziun. Cuera 1981.

Cavigelli, Pieder, Peer, Oscar: *Polyglott-Sprachführer, Rätoromanisch, Sursilvan, Ladin*. Sonderdruck «Pro lingua raetica» für Rudolf Candrian. [6. ed.] München [1981].

Ebnetter, Theodor: *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz Lenzerheide Valbella, Romanisch-Deutsch, Deutsch-Romanisch. Vocabulari dil rumantsch da Vaz, rumantsch-tudestg, tudestg-rumantsch*. Auslieferung durch Desertina-Verlag, Disentis / Mustér. Tübingen 1981.

Ganzoni, Gian Paul: *Grammatica ladina, Exercizis e traducziuns*. UdG, [Schlarigna 1980].

Maissen, Flurin: *Grammatica concisa sistematica, tenor Sur Gion Cabannes: Grammatica Romontscha, Per la Surselva e Sutselva – 1924, Morfologia, Adaptau als basegns dils cuors linguistics*. Rumein – Val Lumnezia – 1969, Revisiun: .... 1980.

*Pled rumantsch, Plaid romontsch*. LR, Cuera 1981.

Steiner, Tumasch, [e. a.]: *Exercizis accumpagnatorics a l'inviamaint da Carl Fasser*. Ediziun da mezs d'instrucziun dal chantun Grischun, [Cuaira] 1981.

Stillhard, Ivo, Bisculm, Walter: *[Biologie-Lehrmittel / Mittelstufe,] 2. part, frus-chers – bos-cha – god*. [Vallader, puter, surmiran, sursilvan.] Chasa editura chantunala per stampats e mezs d'instrucziun, Cuaira 1980.

Thöni, Gion Peder: *Mossaveias, En intruidamaint popular per cumbatter igls germanissemes schluitos noadainten igl noss bel lungatg rumantsch*. URS, Riom 1981.

Urech, Chatrina, [e. a.]: *Rumauntsch, fögls da lavur per las scoulas rumauntschas d'Engiadin' ota, 5evla – 7evla classa*. Ediziun da las stampas e dals mezs d'instrucziun dal chantun Grischun, [Cuaira] 1981.

#### *Cassetas da tarablas*

Parevlas ladinias I. *L'homin sulvedi; Las trais fedas*. Raquintedas dad Anita Gordon. LR, Cuaira 1981.

Parevlas ladinias II. *Il trais chauns; Cumper uors e cumer vuolp; La rizza Güzziin e l'orvetta Sofia; Ün rol per Girumbella; La duonnigna da la pigna; Il viedi ventüraivel da Taclet*. LR, Cuaira 1981.

Praulas surmiranas I. *Gion tgavrer*. Rachintada da Leza Uffer. LR, Coira 1981.

Praulas surmiranas II. *Bucobello; Son Giatgen an Galizia; Barba Giatgen e Gionlign*.  
Rachintadas da Leza Uffer. LR, Coira 1981.

(Las cassetas as poja retrar pro la Lia Rumantscha.)

Institut dal  
Dicziunari Rumantsch Grischun  
p. i. K. Widmer

